

令和元年6月14日現在

機関番号：17102

研究種目：基盤研究(C) (一般)

研究期間：2016～2018

課題番号：16K02965

研究課題名(和文) 韓国語習得研究のための汎用的な韓国語文法能力測定テストの開発

研究課題名(英文) Developing the Grammatical knowledge test for learners of Korean as a second language

研究代表者

斉藤 信浩 (Saito, Nobuhiro)

九州大学・留学生センター・准教授

研究者番号：20600125

交付決定額(研究期間全体)：(直接経費) 3,300,000円

研究成果の概要(和文)：第二言語としての韓国語習得研究において、被験者の能力を簡易的に測定できるツールがなく、斉藤・玉岡(2014)では、限られた数の語彙を問うことによって、被験者の全体的な韓国語能力を予測する韓国語語彙能力測定テストを開発した。本研究はその文法版として、限られた数の文法項目を問うことによって、被験者の全体的な韓国語能力を測定するテストを開発したものである。72問の文法テスト項目を、114名の中国語母語話者の被験者に実施し、データ分析プログラムによって、適切度の高い36項目を抽出し、短時間で使用可能な簡易的な被験者の標準化のためのテストを開発した。

研究成果の学術的意義や社会的意義

外国語としての韓国語学習者のための文法能力テストを開発し、基本指標として広く一般に使用できるようにすることを目的として、36問からなる簡易的な文法能力測定テストを作成した。従来、多くの韓国語習得に関する研究論文では、被験者のレベルの統制がなされておらず、所属クラスや学習歴、あるいは韓国語能力試験などの検定試験の級を被験者のレベルとして使用している場合が見受けられ、非常に曖昧なレベル基準によって実証研究を行うという問題があったが、この成果により、より精緻な習得研究のレベル分けツールが提供された。

研究成果の概要(英文)：In Korean acquisition as a second language, there was no tool to measure the subject's ability in a simplified way, and Saito and Tamaoka (2014) developed the lexical proficiency test for measure the entire Korean proficiency of subject by asking a limited number of vocabulary. This study, as its grammatical version, developed a test to measure the overall Korean language ability of subjects by asking a limited number of grammatical items. For this purpose, 72 grammar test items were conducted on 114 Chinese native speakers. The data analysis program extracted 36 items with high degree of relevance. We developed a test for standardization of a simple subject that can be used in a short time.

研究分野：第二言語習得

キーワード：韓国語文法テスト テスト法 言語能力の測定 韓国語習得

様式 C - 19、F - 19 - 1、Z - 19、CK - 19 (共通)

### 1. 研究開始当初の背景

言語のどのような事象が習得されたかという第二言語習得の研究は、調査前の学習者の言語レベルを把握することが不可欠である。しかしながら、多くの韓国語習得に関する研究論文では、被験者のレベルの統制がなされておらず、所属クラスや学習歴、あるいは韓国語能力試験などの検定試験の級を被験者のレベルとして使用している場合が見受けられ、非常に曖昧なレベル基準によって実証研究を行うという問題があった。習得研究には調査開始時の被験者の言語レベルの測定が必要であり、言語レベルの測定には弁別力と再現性が求められる。斉藤信浩・玉岡賀津雄(2014)では韓国語の語彙能力測定テストが開発されており、これはTOPIKと教育基幹語彙(長谷川由起子・曹美庚・大名力, 2010)を基準として、48語の語彙の知識を問うことによって、簡易的に被験者の韓国語力を測定するために作成されたものである。韓国語の分野においても、学習者から得られたデータを検証する量的な手法による第二言語習得の研究論文が増えてきており、語彙テストのみではなく、文法能力から測れる、簡易的な測定ツールの開発が求められる。

### 2. 研究の目的

項目応答理論(Item Response Theory; IRT)は受験者のテスト結果を絶対値で尺度化し、その問題項目に対する応答パターンを数学的に予測する理論である。IRTによって検証された問題項目は測定制度が保証され、異なった被験者群にテストを与えても同等の測定結果が得られるため各群のテスト結果の論理的な比較が可能となる。従来の古典的テスト理論は被験者群の特性によって平均点、標準偏差(偏差値)、信頼性が変動してしまい、汎用的な測定としては難点があった。量的な言語研究においては、複数の被験者群の比較のために言語能力の測定は必須であり、宮岡・玉岡・酒井(2011)は日本語の語彙能力測定テストをIRTに基づいて開発している。この研究を参照にして、斉藤・玉岡(2014)、斉藤(2015)がIRTに基づいた韓国語の語彙能力の測定テストを開発し(挑戦的萌芽研究23652116)、韓国語習得の分野に初めてIRTによる測定テストが導入された。宮岡・玉岡・酒井(2011)による日本語語彙能力テスト、斉藤・玉岡(2014)による韓国語語彙能力テストの開発によって、両言語の習得研究における被験者測定のツールは一步前進したが、文法能力を測定するテスト開発は両言語共に、多くの困難点があり、遅れている(宮岡・玉岡・酒井2014, 斉藤・玉岡2015)。本研究は、量的言語研究のための測定ツールとして、韓国語学習者の文法能力を測定する文法能力テストをIRTに基づいて開発することが目的である。標準化された日本語能力テストが開発されている。しかし、韓国語では語彙能力テストの開発は進んでいるものの、文法能力テストは未開発である。語彙と文法の能力は言語習得の基本指標として使われる。今後、韓国語習得研究の分野でも、簡便で普遍的な測定力のある文法能力テストの開発が必要である。本研究は、中国語または日本語を母語とする韓国語学習者の大量データをテスト理論の枠組(IRT)で詳細に検証し、外国語としての韓国語学習者のための文法能力テストを開発し、基本指標として広く一般に使用できるようにすることを目的とする。

### 3. 研究の方法

韓国語文法能力テスト開発のための検証課題として、以下2つの課題を設定した。

#### (1) 文法能力測定テストの作成(課題1):

初級から上級までの文法項目のうち、(a)形態素変化(活用)、(b)局所依存(助詞)、(c)構造の複雑性(修飾関係)、の理解度を図るため、斉藤・玉岡(2015)で検証された文法測定の間

題点を修正し作成する。文法項目は韓国語能力試験(TOPIK)に準拠して選定をし、測定項目の設定を行う。文法能力測定テストの形式 テストは、形態素変化(活用)24問、局所依存(助詞)24問、表現(接続助詞・文末表現)24問の72問から成る。形態素変化は規則活用(陽母音活用・ㄹ規則活用・ㄷ規則活用・陰母音活用)と不規則活用(不規則活用・不規則活用・ㄹ不規則活用・ㄷ不規則活用・不規則活用・ㅁ不規則活用・ㄴ不規則活用)がある。局所依存は初級範囲(主格・対格・向格・処格・具格)、中級範囲(与格・奪格・起点格・限定)、上級範囲(非限定・でも・強調)がある。表現は初級範囲(義務・経験・目的・禁止)、中級範囲(能力・準備・完了・変化)、上級範囲(習慣・価値・特例・様態)がある。クロンバックの信頼性係数は  $r = .840$  であった。

(2) IRT による問題項目の検証(課題2):

課題1のテストをIRTを基盤としたT-DAP(Text Data Analysis Program)によって項目分析を行い、PROX法によって測定精度の高い問題項目の抽出を行う(斉藤2015)。抽出された問題項目をANOVAによってレベル弁別力、項目間の有意差の有無を検証する。

この検証のために、中国内にある大学の韓国語学科で韓国語を第二外国語として学習している中国語母語話者(母語は中国語)114名(男24、女95)を対象に2016年12月に調査を実施した。被験者の平均年齢は245.36ヶ月歳(SD=18.59)、学習期間は22.91ヶ月(SD=8.09)であった。紙形式の四肢選択問題を試験監督の下、90分の時間内で一斉に回答させた。被験者は学習暦1年(12ヶ月~18ヶ月)を下位群(n=54)、学習暦2年(24ヶ月~30ヶ月)を上位群(n=60)とした。

4. 研究成果

調査結果1 レベルの弁別力は下位群と上位群の2レベル間の各文法項目の得点差を独立したサンプルのt検定で検証した結果、表現の中級範囲でのみ有意差がなかったが、それ以外の全項目では有意差があり、レベルの弁別力が確認された。

調査結果2 項目間で得点差が出るか、反復測定の単純対比で検証したところ、下位群は、形態素変化(M=17.67, SD=.30) > 局所依存(M=15.95, SD=.35) = 表現(M=15.63, SD=.47)、上位群は、形態素変化(M=19.40, SD=.30) = 局所依存(M=18.90, SD=.37) > 表現(M=17.71, SD=.50)となり、中国語母語話者でも形態素変化(活用)の得点が高く、局所依存(助詞)が次いでいた。以下、表1に結果を展開する。

表1 下位群と上位群別の3項目の比較(反復測定の単純対比)

		形態素変化	局所依存	表現	主効果	単純対比
下位群 n=54	M	8.80	7.78	8.35	**	形 > 局 = 表
	SD	1.66	1.85	2.35		
上位群 n=60	M	10.17	9.78	9.25	**	形 = 局 = 表
	SD	.22	.25	.29		

注: \* $p < .05$ . \*\* $p < .01$ . \*\*\* $p < .001$ . ns = not significant.

調査結果1と調査結果2は、この文法能力測定テストが、項目の偏りなしにレベルをきちんと弁別できるテストであることを示している。

最後に、項目の選別として、中村・大村・秋山(2002)で開発されたT-DAP ver.2.0を用いて、標準適切度の高い項目を本調査で実施した72問の中から抽出し、調査結果2の得点が項目

間で均等になるように最終的に 36 問の項目を抽出し、被験者のレベル測定のための韓国語文法能力測定テストを開発した。以下、表 2 から表 4 は標準適切度に従って抽出 ( の付いているもの)された、各下位項目の問題項目である。

表 2 形態素変化 (活用) の問題項目の標準適切度 (SATOT) の順位

細目	語彙	文例	錯乱肢 1	錯乱肢 2	錯乱肢 3	DIFF	DISC	AENO	SATOT	抽出
陽母音活用	알다	이름을 듣고 누군지 알았어요.	알았어요	알랐어요	아렸어요	0.959	0.086	1.216	1.378	
陽母音活用	받다	오늘 생일 선물을 받았어요	받았어요	받랐어요	바났어요	0.973	0.132	1.089	1.205	
ㅂ不規則活用	잡다	버스가 갑자기 쫓기 때문에 의자를 꼭 잡았어요	잡았어요	잡랐어요	자냈어요	0.959	0.241	1.185	1.383	
ㅂ不規則活用	값다	친구한테 빌린 돈을 어제 겨우 갚았어요	갚았어요	갚랐어요	가냈어요	0.932	0.131	1.375	1.451	○
ㅅ不規則活用	빚다	여기에서는 구두를 벗어야 합니다.	벗어야	벗서야	벗서야	0.635	0.321	2.562	1.717	○
ㅅ不規則活用	씻다	비누로 손을 씻었어요.	씻었어요	씻랐어요	씻었어요	0.284	0.149	1.942	0.906	
陰母音活用	졸리다	어제 잠을 못 자서 너무 졸려요.	졸리요	졸어요	조려요	0.851	0.234	1.571	1.433	○
陰母音活用	빌리다	친구한테 사진을 빌렸어요	빌렸어요	빌었어요	비렸어요	0.919	0.256	1.402	1.481	○
陰母音活用	입다	옷을 너무 많이 입어서 좀 답답해요.	입아서	이워서	이버서	0.824	0.445	1.726	1.484	○
陰母音活用	되다	형은 교수가 되었어요	웠어요	되었어요	되었어요	0.946	0.215	1.272	1.426	
ㄹ不規則活用	이르다	40대에 이르러서 겨우 약혼했습니다.	일러서	이러서	이르어서	0.054	-0.178	2.319	1.056	
ㄹ不規則活用	누리다	손님이 부지를 놀러서 알려 주었습니다.	놀러서	누리서	누리어서	0.770	0.331	2.093	1.542	○
ㅇ不規則活用	예쁘다	우리 누나는 아주 예뻐요.	예쁘요	예빠요	엠편요	1.000	0.000	1.000	0.912	
ㅇ不規則活用	끄다	주방의 불을 껐어요.	끄었어요	끗어요	꺼었어요	0.622	0.309	2.596	1.706	○
ㅃ不規則活用	맵다	이 김치는 너무 맵워서 못 먹어요.	매워서	맵어서	매버서	0.986	0.322	1.074	1.451	○
ㅃ不規則活用	차갑다	오늘 바람이 차가워요.	차갑어요	차가버요	차가어요.	0.986	0.069	1.074	1.234	
ㄷ不規則活用	듣다	그 이야기 언제 들었어요?	들었어요	들았어요	들렸어요	0.932	0.053	1.325	1.370	
ㄷ不規則活用	깨닫다	선생님의 말을 듣고 깨달았어요.	깨달았어요	깨달랐어요	깨다랐어요	0.676	-0.008	2.308	1.457	○
ㄹ不規則活用	부르다	어제 발렌 노래를 너무 많이 불렀어요.	부렀어요	불렸어요	불렸어요	0.676	0.372	2.436	1.752	○
ㄹ不規則活用	오르다	물가가 많이 올랐어요.	오랐어요	올렸어요	오렸어요	0.865	0.413	1.688	1.545	
ㅎ不規則活用	어떻다	이 옷이 어때요?	어떻요	어떠요	어뻤요?	0.905	0.471	1.497	1.782	○
ㅎ不規則活用	노랗다	옷이 너무 노랗서 교실에서 눈에 띄어요.	노랗어서	노래어서	노랭어서	0.405	0.163	3.508	1.422	○
ㅏ不規則活用	낮다	이런 회사지만 일을 하는 것이 안 하는 것보다 나아요.나요	낮아요	낮어요	낮아요	0.500	0.401	2.976	1.710	○
ㅏ不規則活用	긋다	운동장에 흰 선을 그었어요.	긋었어요	그았어요	긋았어요	0.689	0.280	2.141	1.446	

表 3 局所依存 (助詞) の問題項目の標準適切度 (SATOT) の順位

範疇	細目	語彙	文例	錯乱肢 1	錯乱肢 2	錯乱肢 3	DIFF	DISC	AENO	SATOT	抽出
初級	主格	가/이	공원에 사람이 많이 있습니다.	에	을	에서	0.986	0.057	1.014	0.997	
初級	主格		집이 멀어서 버스로 다닙니다.	에	을	에서	0.500	0.156	3.011	1.515	○
初級	対格	를	저는 학교에서 영어를 공부합니다.	가	는	에	0.973	0.012	1.089	1.184	
初級	対格		선생님은 학생에게 숙제를 냈습니다.	가	는	에	0.932	0.158	1.375	1.408	○
初級	向格	에	도서관에 가방을 두고 왔어요	이	한테서	에게	0.878	0.283	1.605	1.545	○
初級	向格		책상 위에 요리가 있습니다.	에게	가	한테	0.973	-0.120	1.154	1.322	
初級	処格	에서	도서관에 자리가 없어서 교실에서 공부했습니다.	에	로	을	0.878	0.172	1.564	1.447	○
初級	処格		오늘 저녁은 집 말고 밖에서 먹자.	에	으로	이	0.365	0.426	3.245	1.420	
初級	具格	로	이것은 연필로 쓰세요.	이	은	한테	0.986	0.129	1.014	1.013	
初級	具格		전화가 아니라 이메일로 연락을 했습니다.	에	에게	이	0.932	0.457	1.340	1.487	○
中級	与格	한테	미국에 있는 친구한테 편지를 보냈다.	에서	한테서	로	0.716	0.268	2.071	1.560	○
中級	与格		누나는 동생한테 라면을 끓여줬습니다.	에서	에	으로	0.851	0.218	1.745	1.528	
中級	奪格	한테서	어머니한테서 용돈을 받아왔어요.	에서	부터	로	0.919	0.328	1.383	1.522	
中級	奪格		형이 동생한테서 만화책을 빼앗았다.	에서	부터	으로	0.784	0.295	1.876	1.553	○
中級	起点格	부터	사장님부터 이야기를 시작해서 회의는 4시간이나 걸렸어요.	에서	한테서	으로	0.730	0.396	2.140	1.720	○
中級	起点格		우리 학교부터 단상에 올라 발표를 시작하게 됩니다.	에서	한테서	에	0.378	0.306	2.939	1.290	
中級	限定	만	우리 대학에서 한 명만 유학 갈 수 있습니다.	부터	에	한테	0.973	0.356	1.089	1.359	
中級	限定		제외의국어는 중국어와 일본어만 선택하게 되어 있습니다.	에게	부터	나	0.311	0.144	2.693	1.253	
上級	非限定	는/은 커녕	그 학생은 교과서는커녕 가방도 안 가져왔어요.	한테	나마	마저	0.311	0.487	3.247	1.693	○
上級	非限定		저는 고기는커녕 생선조차 못 먹어요.	라도	까지	를	0.554	0.571	3.076	1.834	○
上級	でも	나	시간이 남았으니까 영화나 볼까요?	로	에게서	가	0.649	0.339	2.603	1.750	○
上級	でも		저는 커피나 한 잔 더 마셔야겠어요.	로	가	에게	0.635	0.289	2.246	1.465	
上級	強調	야	집에 편지야 안 쓰지만 전화는 자주 해요.	가	마저	는 커녕	0.041	0.338	2.955	1.298	
上級	強調		이제야 알게 되었습니다.	가	라도	조차	0.473	0.423	3.332	1.772	○

表4 表現(文法)の問題項目の標準適切度(SATOT)の順位

範疇	細目	語彙	文例	錯乱肢1	錯乱肢2	錯乱肢3	DIFF	DISC	AENO	SATOT	抽出
初級	義務	해야 하다	오늘 12시까지 공황에 가야 합니다.	가곤 합니다	가는 수가 있다	갈 지경입니다	0.932	0.286	1.375	1.538	○
初級	義務		내일은 시험이 있기 때문에 공부해야 합니다.	한 적이 있습니다	할 뻔했습니다	할 리가 없다	0.973	0.253	1.154	1.451	
初級	経験	ㄴ 적이 있다	저는 중학교 때 미국에 간 적이 있습니다.	갈 일이	간대도	간 편이	0.973	0.270	1.089	1.279	
初級	経験		저는 독일어를 공부한 적이 있습니다.	할 곳이	할 일이	한 바람에	0.905	0.521	1.497	1.620	○
初級	目的	러 가다	시간이 되었으니까 밤 먹으러 갑시다.	먹으려고	먹기로	먹으면	0.811	0.426	1.820	1.710	○
初級	目的		일요일이지만 학교에 공부하러 갑니다.	하러고	하기로	하니	0.662	0.401	2.364	1.584	
初級	禁止	해서는 안 되다	여기서 전화해서는 안 됩니다.	할 줄 알면	하기로	한 편이	0.432	0.443	3.568	1.794	
初級	禁止		수업에 지각해서는 안 됩니다.	해야	하던	하고	0.676	0.576	2.401	1.795	○
中級	能力	ㄹ 줄 알다	그 사람은 영어도 중국어도 할 줄 압니다.	하곤 합니다	할 뻔했습니다	할 따름입니다	0.838	0.387	1.762	1.665	
中級	能力		운전을 할 줄 알아요?	할 걸해요	할 뻔했니까	하면 몰라요	0.892	0.456	1.497	1.712	○
中級	準備	해 놓다	친구가 오기 때문에 음료수를 사 놓았습니다.	사 있습니다	사 갔습니다	사고 있습니다	0.527	0.281	2.650	1.553	
中級	準備		내일 파티를 위해서 청소를 해 놓았습니다.	해 있습니다	해 버렸습니다	할 줄 모릅니다	0.581	0.220	2.650	1.587	○
中級	完了	이 버리다	오늘 청소를 다 해 버렸습니다	하기는 합니다	한 적이 없습니다	해 겁니다	0.689	0.332	2.492	1.730	○
中級	完了		학생들은 벌써 다 돌아가 버렸습니다	돌아가서는 안 됩니다	돌아가 줄 압니다	돌아가 놓습니다	0.541	0.267	3.196	1.598	
中級	變化	게 되다	내년에 외국에 가게 되었습니다.	가리 갑니다	가게 마련입니다	가고 말았습니다	0.243	0.017	2.509	1.145	
中級	變化		한국에 유학해서 김치없이 못 살게 되었어요.	살 작정입니다	살기로 했습니다	살 적이 있습니다	0.527	0.264	3.031	1.521	○
上級	習慣	곤 하다	어릴 때는 이 공원에서 놀곤 했습니다.	놀기 시작했습니다	놀기 나뉘입니다	노는 법이 없습니다	0.581	0.338	2.639	1.680	
上級	習慣		10년 전에는 이 길은 자주 막혀곤 했습니다	막히면 겁니다	막히기로 했습니다	막히기 어렵습니다	0.676	0.408	2.494	1.815	○
上級	價值	ㄹ 만하다	저 사람은 믿을 만한 사람이에요?	믿을 겁니다	믿을 것 같으면	믿다가는	0.892	0.438	1.513	1.694	
上級	價值		이 식당 요리는 먹을 만해요.	먹기 바랍니다	먹는 편입니다	먹는 법입니다	0.622	0.576	2.704	1.865	○
上級	特例	기는 하다	담배를 피우기는 하지만 많이는 안 피워요.	기가 무섭게	기 바라지만	기에 맞춰지지	0.703	0.364	2.319	1.722	○
上級	特例		영화관에는 안 가지만 집에서 DVD를 보기는 합니다.	보기 마련입니다	보고 말았습니다	보려면 되었습니다	0.378	0.035	3.224	1.379	
上級	樣態	은 듯하다	집에서 회사까지 좀 먼 듯합니다.	곤 합니다	잘 압니다	기에 맞춰지지	0.419	0.323	3.561	1.621	
上級	樣態		오늘은 어머니가 기분이 좋은 듯합니다.	적이 있습니다	법입니다	좋은 만합니다	0.595	0.539	2.720	1.757	○

引用文献

齊藤信浩・玉岡賀津雄(2014)「項目応答理論による韓国語語彙能力テストの開発」、『朝鮮学報』第233輯、天理：朝鮮学会

齊藤信浩(2015)「PROX法による韓国語語彙能力テストの検証」、『朝鮮学報』第235輯、天理：朝鮮学会

中村洋一(2002) 次友賢二監修『テストで言語能力は測れるか 言語テストデータ分析入門』, 東京：桐原書店。

長谷川由起子・曹美庚・大名力(2010)『韓国語教材における語彙使用頻度調査研究』、福岡：九州大学大学院言語文化研究院

宮岡弥生・玉岡賀津雄・酒井弘(2011)「日本語語彙テストの開発と信頼性 - 中国語を母語とする日本語学習者によるテスト評価」、『広島経済大学研究論集』34(1)、広島：広島経済大学

宮岡弥生・玉岡賀津雄・酒井弘(2014)「日本語の文法能力テストの開発と信頼性：日本語学習者のデータによるテスト評価」、『広島経済大学研究論集』36(4):33-46.

5. 主な発表論文等

〔雑誌論文〕(計 2件)

齊藤信浩, 小島大輝, 韓国語学習者の初級韓国語助詞の習熟度について, 朝鮮語教育-理論と実践-, 13, 77-90, 2018.03.

齊藤信浩, 金美仙, 小島大輝, 多肢選択式テストにおける体言末終声の有無と助詞のヒントによる解答可能性, 朝鮮語教育-理論と実践-, 12, 1-16, 2017.03.

〔学会発表〕(計 2件)

齊藤信浩・玉岡賀津雄・林玄情・金龍, 中国語母語話者のデータ検証による韓国語文法能力測定テストの開発, 言語科学会, 2017.7.2, 京都女子大学。

齊藤信浩, IRT

, 韓国語文教育学会

第6回国際学術大会, 2019.1.12, 台湾政治大学。

〔図書〕(計 0件)

〔産業財産権〕

出願状況(計 0件)

名称:

発明者：  
権利者：  
種類：  
番号：  
出願年：  
国内外の別：

取得状況（計 件）

名称：  
発明者：  
権利者：  
種類：  
番号：  
取得年：  
国内外の別：

〔その他〕  
ホームページ等

## 6. 研究組織

### (1) 研究分担者

研究分担者氏名：玉岡 賀津雄  
ローマ字氏名：TAMAOKA, Katsuo  
所属研究機関名：名古屋大学・  
部局名：国際言語文化研究科  
職名：教授  
研究者番号（8桁）：70227263

### (2) 研究協力者

研究協力者氏名：  
ローマ字氏名：

科研費による研究は、研究者の自覚と責任において実施するものです。そのため、研究の実施や研究成果の公表等については、国の要請等に基づくものではなく、その研究成果に関する見解や責任は、研究者個人に帰属されます。